



**UNIVERSITAS ISLAM “45” BEKASI**

**ANALISA KESEPADANAN MAKNA DAN STRATEGI  
PENERJEMAHAN SLANG PADA NOVEL WITHOUT  
MERIT KARYA COOLEEN HOOVER**

**SKRIPSI**

**LARAS EKA SAPUTRI  
41182003170025**

**FAKULTAS KOMUNIKASI SASTRA DAN BAHASA  
PROGRAM STUDI SASTRA INGGRIS  
UNIVERSITAS ISLAM “45” BEKASI  
2021**



**UNIVERSITAS ISLAM "45" BEKASI**

**ANALISA KESEPADANAN MAKNA DAN STRATEGI  
PENERJEMAHAN SLANG PADA NOVEL WITHOUT  
MERIT KARYA COOLEEN HOOVER**

**SKRIPSI**

**Diajukan sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Sastra**

**LARAS EKA SAPUTRI**

**41182003170025**

**FAKULTAS KOMUNIKASI, SASTRA, DAN BAHASA**

**PROGRAM STUDI SASTRA INGGRIS**

**BEKASI**

**2021**

## **SURAT PERNYATAAN BEBAS PLAGIARISME**

Saya yang bertanda tangan di bawah ini dengan sebenarnya menyatakan bahwa skripsi ini saya susun tanpa tindakan plagiarism sesuai dengan peraturan yang berlaku di Universitas Islam “45” Bekasi.

Jika kemudian hari ternyata saya melakukan tindakan plagiarism, saya akan bertanggung jawab sepenuhnya dan menerima sanksi yang dijatuhkan oleh Universitas Islam “45” Bekasi kepada saya.

Bekasi, 4/11/2021



**Laras Eka Saputri**

## HALAMAN PERNYATAAN ORISINILITAS

Skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri, dan semua sumber baik yang dikutip maupun dirujuk telah saya nyatakan dengan benar.

**Nama : Laras Eka Saputri**

**NPM : 41182003170025**

**Tandatangan :**



**Tanggal :17/01/202**

## HALAMAN PENGESAHAN

Skripsi yang diajukan oleh:

Nama : Laras Eka Saputri  
NPM : 41182003170025  
NPM : Sastra Inggris  
Judul : Analisa Kepadanan Makna Terjemahan Bahasa Slang dan  
Strategi Penerjemahan Pada Novel Without Merit Karya  
Cooleen Hoover

Ini telah berhasil dipertahankan di hadapan Dewan Penguji dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana Sastra Pada Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Komunikasi, Sastra, dan Bahasa, Universitas Islam "45" Bekasi.

### DEWAN PENGUJI


Ketua Sidang : Sya'baningrum Prihartini, M.Hum  
Penguji 1 : M. Fakhran Al Ramadhan, M.Hum  
Penguji 2/Pembimbing : Nuryadi, M.Hum



Ditetapkan di : Bekasi  
Tanggal : 17/12/2022  
Oleh

Dekan  
Fakultas Komunikasi, Sastra, dan Bahasa  
Universitas Islam "45" Bekasi



  
Yudha Asmara D.A., M.I.Kom  
NRP: 45.1.03.12.2012.029



Program Studi Sastra Inggris-Fakultas Komunikasi Sastra dan Bahasa  
UNIVERSITAS ISLAM 45 BEKASI

## **Kata Pengantar**

*Assalamualaikum Wa Rahmatullah Wa Barakaatuhu*

Segala puji bagi Allah *Subhanaahu wa Ta'ala* saya mengucapkan syukur atas segala nikmat, rahmat dan hidayah-Nya, sehingga saya bisa menyelesaikan skripsi saya yang berjudul “Analisa Kesepadanan Makna Terjemahan Bahasa Slang dan Strategi Penerjemahan Pada Novel *Without Merit* Karya Cooleen Hoover” sebagai syarat untuk mencapai gelar Sarjana Sastra Inggris pada Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Komunikasi, Sastra dan Bahasa, Universitas Islam “45” Bekasi.

Penulisan skripsi ini telah melewati proses yang panjang dengan bantuan dan dukungan dari banyak pihak. Dengan demikian, saya ingin mengucapkan rasa terima kasih yang sebesar-besarnya kepada pihak yang ikut terlibat dalam proses pembuatan skripsi ini.

Pada kesempatan ini saya ingin mengucapkan terima kasih kepada:

1. Bapak Endang S. Priyatna, M.Hum, M.A. selaku Dekan Fakultas Komunikasi, Sastra dan Bahasa, Universitas Islam “45” Bekasi.
2. Bapak M. Fakhran Al-Ramadhan, M.Hum. selaku Ketua Program Studi Sastra Inggris atas informasi yang diberikan selama perkuliahan.
3. Bapak M. Fakhran Al Ramadhan, M.Hum dan Ibu Sya'baningrum Prihartini, M.Hum selaku Dosen Penguji, terima kasih atas segala saran dan masukan yang telah diberikan yang membantu saya dalam menyelesaikan skripsi ini.
4. Bapak Nuryadi, M.Hum. selaku Dosen Pembimbing terima kasih atas waktu, ilmu, tenaga dan masukan yang diberikan dalam pembuatan hingga akhirnya menyelesaikan skripsi ini.

5. Kepada seluruh dosen Program Studi Sastra Inggris, terima kasih atas ilmu dan pengetahuan yang diberikan selama menjalani masa perkuliahan di Universitas Islam “45” Bekasi.
6. Kepada seluruh staff Fakultas Komunikasi, Sastra dan Bahasa di Universitas Islam “45” Bekasi, terima kasih telah membantu dan melayani segala urusan yang diperlukan selama perkuliahan.
7. Teruntuk mamahku tercinta, Ibu Agustina Emi Haryanti dan Ninik Fatmawati, terima kasih atas doa dan dukungan serta perhatian dan perjuangan yang diberikan semasa hidupnya dan terima kasih telah membesarkan dan memenuhi kebutuhan saya secara lahir dan batin. Serta ayah saya, Bapak suratman, terimakasih tetap mendukung saya selama 4 tahun ini.
8. Kepada adik-adik saya, terima kasih atas perhatian dan pengertian yang diberikan. Dan juga keponakan saya yang menjadi mood booster selama mengerjakan skripsi ini.
9. Kepada Croot Squad, Wika, Steven, Bowo, Essa, Asri dan Hanifah, terimakasih atas dukungan kalian selama ini, terima kasih telah melengkapi hidup saya di masa perkuliahan ini. Love you to the moon and back.
10. Nadia Syahirah Elsyaf, Annisa Nur Arini, Anggit Sasmita Dewi, Luthfiani Hardiany Moinori selaku teman sepercurcolan dan pemberian dukungan moril yang tak akan pernah terbalas. Terima kasih atas kebersamaan, waktu, perhatian dan canda tawa yang diberikan.
11. Rani Rahmasari, Zahra Junivi, Berliana Yolanda, Elsa Anggara, Celica Rissandy, Adzania Putri Rahma terima kasih atas waktu luang yang diberikan untuk bertemu

walaupun sudah mempunyai kesibukan masing-masing. Dan semoga setelah ini, seterusnya kita akan mencari kesempatan untuk bertemu kembali lagi, ya.

12. Dong Sicheng, Qian Kun, Lee Jen, Osaki Shotaro, Kim Doyoung dan 18 warga NCT yang sangat saya cintai. Terimakasih sudah memberikan apa arti semangat dan arti dari kehidupan ini. Semua hiburan yang kalian lakukan benar-benar membantu penulis untuk tetap semangat dalam menyelesaikan skripsi ini.

13. Terakhir, *thank you so much and big hug for Laras Eka Saputri, Thank you for sticking around and being strong so far. Thank you for always rising from every problem that's always present in your life. Don't be afraid to go further, it'll pass and all of your hopes will be come true.*

Demikian kata pengantar ini saya buat, semoga segala kebaikan yang telah diberikan untuk saya dibalas oleh Allah SWT.

Bekasi, 4/11/2021

Penulis,

Laras Eka Saputri



## Abstrak

Nama : Laras Eka Saputri  
NPM : 41182003170025  
Program Studi : Sastra Inggris  
Judul Skripsi : Analisa Kesepadanan Makna dan Strategi Penerjemahan Slang  
Dalam Novel “Without Merit” Karya Coolen Hoover.

Skripsi ini menganalisa terjemahan slang dalam novel Without Merit karya Coolen Hoover. Penelitian ini berkaitan dengan padanan dan strategi penerjemahan yang diterapkan pada terjemahan slang.

Terdapat 2 tujuan yang akan dibahas dalam menganalisa kesepadanan makna slang dan bagaimana strategi menerjemahkan kedalam dalam bahasa yang ditargetkan. 1) untuk mengetahui padanan terjemahan bahasa Indonesia dalam bahasa slang dalam kategori pembentukan slang yaitu klipang, metafora, kata yang sudah digunakan sebelumnya, dan akronim. 2) untuk menemukan strategi penerjemahan yang diterapkan dalam menerjemahkan bahasa slang yang dikategorikan dengan jenis strategi penerjemahan yaitu penerjemahan komunikatif, transplantasi budaya, dan kalke. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deksriptif kualitatif.

Sumber data dalam penelitian ini adalah kalimat serta ungkapan bahasa slang yang terdapat didalam novel Without Merit dan terjemahannya dalam bahasa Indonesia. Teori-teori yang dibutuhkan untuk skripsi ini diambil dari berbagai buku yang berkaitan dengan studi penerjemahan. Dengan demikian, teori-teori yang digunakan dalam penelitian ini adalah teori-teori dari para ahli di bidang penerjemahan.

Dalam analisis ini, peneliti menemukan dua hasil. Hasil analisis pertama menunjukkan bahwa kesepadanan dinamis adalah jenis kesepadanan yang paling banyak digunakan dalam menerjemahkan slang. Terdapat 35 data yang dianggap sebagai kesepadanan dinamis dan 32 data yang dianggap sebagai kesepadanan formal. Hasil analisa kedua menunjukkan bahwa strategi penerjemahan yang sering digunakan untuk menerjemahkan bahasa slang adalah penerjemahan komunikatif. Total terdapat 35 data untuk penerjemahan komunikatif, kalke sebanyak 31 data dan transplantasi budaya sebanyak 1 data. Dalam analisa ini dapat disimpulkan bahwa dalam menerjemahkan sebuah slang, padanan makna yang diterjemahkan harus disesuaikan dengan padanan makna Bsu maupun Bsa, dengan langkah-langkah dari strategi penerjemahan yang sudah diterapkan oleh para ahli linguistik agar bisa menghasilkan hasil penerjemahan yang baik dan berterima.

Kata kunci: padanan makna strategi penerjemahan, slang, novel, penerjemahan.

## ***Abstract***

*Name : Laras Eka Saputri*

*NPM : 41182003170025*

*Study Program : English Literature*

*Title : The Equivalence and Strategies in Translating Slang in Without Merit  
Novel by Coolen Hoover*

*This thesis analyzes the translation of slang in the novel Without Merit by Coolen Hoover. This study deals with the equivalent and translation strategy applied to slang translation.*

*There are 2 objectives that will be discussed in analyzing the equivalence of slang meanings and how to translate strategies into the targeted language. 1) to find out the equivalent of Indonesian translation in slang in the slang category, namely clippings, metaphors, previously used words, and acronyms. 2) to find the translation strategy applied in translating slang which is categorized by types of translation, namely communicative translation, cultural transplantation, and kalke. The method used in this study is a qualitative descriptive method.*

*Sources of data in this study are slang expressions contained in the novel Without Merit and its translation in Indonesian. The theories needed for this thesis are taken from various books related to translation studies. Thus, the theories used in this research are theories from experts in the field of translation.*

*In this analysis, the researcher found two results. The results of the first analysis show that dynamic equivalence is the most widely used equivalence in translating slang. There are 35 data which are considered as dynamic equivalence and 32 data which are considered as formal equivalence. The results of the second analysis show that the translation strategy that is often used to translate slang is communicative translation. In total there are 35 data for communicative translation, 31 data for kalke and 1 data for cultural transplantation. It can be concluded that in translating a slang, the equivalent meaning applied must be adjusted to the equivalent meaning of SL and TL, with the steps of the translation strategy that has been applied by linguistic experts in order to produce good and acceptable translation results.*

*Keywords: equivalent meaning of translation strategy, slang, novel, translation.*

## DAFTAR ISI

<b>Halaman Judul .....</b>	<b>i</b>
<b>Surat Pernyataan Bebas Plagiarisme .....</b>	<b>ii</b>
<b>Halaman Pernyataan Orisinalitas .....</b>	<b>iii</b>
<b>Halaman Pengesahan .....</b>	<b>iv</b>
<b>Kata Pengantar .....</b>	<b>v</b>
<b>Abstrak .....</b>	<b>vii</b>
<b><i>Abstract</i> .....</b>	<b>viii</b>
<b>Daftar Isi .....</b>	<b>ix</b>
<b>Daftar Tabel .....</b>	<b>x</b>

### **Bab 1 Pendahuluan**

1.1 Latar Belakang .....	1
1.2 Identifikasi Masalah .....	2
1.3 Tujuan Penelitian .....	2
1.4 Manfaat Penelitian .....	3
1.5 Kerangka Pemikiran .....	4

### **Bab 2 Tinjauan Pustaka dan Kerangka Teori**

#### **2.1 Tinjauan Pustaka** **5**

2.1.1. Prosedur dan Metode Penerjemahan Bahasa Slang dalam Komik Crayon Sinchan karya Yoshito Usui .....	5
--	---

2.1.2. Analisa Kesepadanan Makna dan Keberterimaan Bahasa Informal Pada Terjemahan Tuturan Slang Dalam Bahasa Novel P.S. I Love You Karya Cecelia Ahern .....	6
<b>2.2 Kerangka Teori</b>	<b>7</b>
2.2.1 Teori Penerjemahan .....	7
2.2.2 Teori Kesepadanan Makna .....	12
2.2.3 Teori Strategi Penerjemahan .....	15
<b>Bab 3 Metodologi Penelitian</b>	<b>24</b>
3.1 Pendekatan Penelitian .....	24
3.2 Metode Pengumpulan Data .....	25
3.3 Metode Analisis Data .....	26
<b>Bab 4 Pembahasan</b>	<b>28</b>
<b>4.1 Padanan Makna Bahasa Slang Dalam Novel Without Merit</b>	<b>28</b>
4.1.1 Ekuivalensi Slang Dalam Karakteristik Clipping .....	29
4.1.2 Ekuivalensi Slang Dalam Karakteristik Metaphor .....	32
4.1.3 Ekuivalensi Slang Dalam Karakteristik Acronym .....	38
4.1.4 Ekuivalensi Slang Dalam Karakteristik Use An Existing Word .....	40
<b>4.2 Strategi Penerjemahan Bahasa Slang Dalam Novel Withour Merit .....</b>	<b>55</b>
4.2.1 Strategi Penerjemahan Slang Jenis Calque .....	56
4.2.2 Strategi Penerjemahan Slang Jenis Cultural Borrowing .....	61
4.2.3 Strategi Penerjemahan Slang Jenis Communicative Translation .....	72

<b>Bab 5 Kesimpulan dan Saran .....</b>	<b>73</b>
5.1 Kesimpulan .....	73
5.2 Saran .....	74
<b><i>Research Summary</i> .....</b>	<b>75</b>
<b>Bibliografi .....</b>	<b>76</b>